

УДК 81-23

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-53-59

## ТРАНСПОЗИЦИЯ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ ДЖ. БРАНДРЕТА)

**Лукин Д. С.***Государственный университет просвещения**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель** статьи – выявить наиболее успешные переводческие механизмы передачи такого лингвокультурного феномена, как юмор, с английского языка на русский при помощи транспозиции. Особое внимание уделяется проблеме репрезентации эффекта комичности в англоязычной картине мира, в частности рассматривается вопрос о возможности дословного перевода лексем с компонентом «юмор».

**Процедура и методы.** В ходе исследования применяются общие и частные методы исследования: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ лексических средств языка, выражающих комичность, перевод культурно-маркированной лексики британского юмора на основе метода компонентного анализа отдельных лексем.

**Результаты.** Невозможность дословного перевода лексических единиц с компонентом юмор требует от переводчика либо вводить комментарий, либо отказываться от изначальных авторских целеустановок, что зачастую приводит к искажению первоначальных смыслов, заложенных автором.

**Теоретическая значимость** статьи заключается в том, что работа вносит вклад в развитие лингвокультурологического подхода к изучению культурно-маркированной лексики с использованием транспозиции как феномена языка и культуры.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, культурно-маркированная лексика, транспозиция, каламбур, комический эффект

## TRANSPPOSITION AS A LINGUOCULTURAL PROBLEM OF TRANSMITTING ENGLISH-LANGUAGE HUMOR (BASED ON PUBLICATIONS BY J. BRANDRETH)

**D. Lukin***State University of Education**ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To identify the most successful translation mechanisms for transmitting such a linguocultural phenomenon as humor from English into Russian using transposition. Particular attention is paid to the problem of representing the effect of comedy in the English-language picture of the world. In particular, the possibility of literal lexemes translation with the “humor” component is considered.

**Methodology.** In the course of the study, general and specific research methods are used: the continuous sampling method, comparative analysis of lexical means expressing comicality, the translation of culturally-marked vocabulary of British humor based on a method of component analysis of individual lexemes.

**Results.** The impossibility of literal translation of lexical units with a humor component requires the translator to either introduce a comment or abandon the original author's goals, which often leads to a distortion of the original meanings intended by the author.

**Research implications.** The paper contributes to the development of a linguoculturological approach to the study of culturally-marked vocabulary using transposition as a phenomenon of language and culture.

**Keywords:** linguoculturology, culturally marked vocabulary, transposition, pun, comic effect

### Введение

Понятие транспозиция связано с областью исследования культурных единиц языка, и, по мнению У. Бенджамина, применяется в тех случаях, когда необходимо определить, в какой степени и при каких условиях переводчик способен «освободить язык, «заточенный» в произведении, воссоздав это произведение»<sup>1</sup> [7, р. 82]. Данный феномен получил своё развитие в переводоведении, где, как отмечает Вера Савич (Vera Savić), сложилось два подхода к транспозиции или «переводу слов культуры» [8, р. 149]:

1) существуют различные способы перевода, характерные для конкретной культуры;

2) в культуре можно выделить особенности передачи культурно-специфической лексики в исходных текстах [8, р. 125].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» транспозиция (от латинского *transpositio* – перестановка) определяется как использование одной языковой формы в функции другой формы, т. е. её противочлена в парадигматическом ряду<sup>2</sup>. На обозначение транспозиции как переходности также указывает З. М. Шаилова [6, с. 120].

Следует отметить, что наряду с собственно переводческими аспектами, вполне закономерно рядом исследователей рассматривается проблема различения значения и заложенных автором произведения смыслов. В. О. Бабков от-

мечает, что «любой перевод представляет собой интерпретацию» [2, с. 56]. Данный подход развивает в своих работах Т. А. Казакова, указывая на тот факт, что переводчик «устанавливает информационное соответствие между языковыми единицами исходного и переводящего языков, позволяющее создать иноязычный аналог», с одной стороны, а также «принимает определенные действия, в основе которых лежит отчасти осознанная, а отчасти подсознательная переработка информации, обусловленная возможностями переводящего языка, переводящей культуры, и личностными предпочтениями переводчика» [4, с. 24–25]. Тезис о необходимости рассматривать перевод в трёхмерной плоскости подтверждается следующим примером.

Рассмотрим выражение *cross as a bear*. Дословный перевод – *злой как медведь*. Тем не менее, подобный вариант нельзя считать корректным. В русском языке сравнение *злой как медведь* не встречается ни в одном из словарей. Можно было бы заменить *медведь* на *волк* или *чёрт*, но и в этом случае изначальный исторический смысл – *злой, потому что травят собаками* – будет утрачен. Следовательно, без знания иноязычных реалий передача выражения не представляется возможной [4, с. 25]. Вариант *злой как затравленный волк* наиболее точно передаёт изначальный смысл. В целом можно говорить о комплексном характере лингвокультурного феномена транспозиции, которая «пронизывает все уровни языковой системы», а зачастую выходит за рамки собственно языка [5, с. 60].

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш – Л. Д.

<sup>2</sup> См.: Транспозиция // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/519a.html> (дата обращения: 07.08.2023).

### Транспозиционный подход к переводу культурно-маркированной лексики с компонентом «юмор»

Итак, рассмотрев теоретические предпосылки воссоздания авторских смыслов при переводе, следует отметить, что исходные и переводимые лексемы находятся в различных языковых картинах мира, что требует от переводчика учитывать серьёзные расхождения на лексико-грамматическом уровне сопоставляемых языков и выработать некую эффективную систему передачи информации.

Андреа Сэпи (Andreaa Sepi) в исследовании “Culture translation and loss” рассматривает культурную транспозицию как систему передачи информации от источника культуры (culture source) к целевому источнику (target source), отмечая при этом значительные различия на лексическом и грамматическом уровнях языков в процессе перевода. Она также выделяет три основных способа передачи лексики с одного языка на другой при существенном различии культур: калькирование, адаптация заимствований (частичная или полная) и культурная трансплантация (отказ от передачи исходной лексики в пользу варианта переводимого языка). Отдельно автором данной работы отмечаются возможные ошибки переводчика, вызванные недостаточными знаниями реалий [9]. Схема, предложенная Сэпи, представлена на рис. 1.

Таким образом, для транспозиционной передачи исходных лексем характерна как точная передача единиц исходного языка, так и частичная или полная замена некоторых элементов выражения.

Наше исследование направлено на изучение вопросов применения транспозиции на материале нескольких работ британского журналиста и писателя Дж. Брандрета, или, как он себя называет, Master of funny, практически неизвестного отечественному читателю, однако являющегося одним из признанных специалистов в области исследования каламбура и юмора в целом. Материалом для анализа послужили примеры, взятые из произведения “What’s black & White & Red All Over?” («Что одновременно чёрное, белое и красное?»)<sup>1</sup>, ставшего бестселлером в англоязычных странах.

Комплексный характер исследования перевода в рамках транспозиционного подхода требует решить ряд задач:

1. Рассмотреть типичные для британской картины мира проявления юмора в разговорной и письменной речи.
2. Определить основные способы перевода британского юмора на русский язык.
3. Проанализировать возможные ошибки при переводе каламбура.

Книга включает пятнадцать глав, в каждой из которых автором рассматриваются наиболее типичные для жителей Туманного Альбиона категории слов и выражений, содержащих юмор:

1. Best jokes – подборка наиболее популярных шуток.
2. Словесная игра Knock, knock! Come in! (Тук! Тук! Войдите!).
3. Каламбуры со словом giraffe (рифмуется у британцев со словом laugh – смеяться).
4. Elephant jokes (наиболее абсурдные шутки).

Source culture bias → borrowings/calque/cultural transplantation → target culture bias

Рис. 1 / Fig. 1. Транспозиционная модель перевода / Transpositional model of translation

Источник: [9].

<sup>1</sup> Brandreth G. What's Black and White and Red All Over? The best worst joke book in the world! London: Penguin, 2022. 192 p. Далее в тексте указываются номера страниц с цитируемым материалом.

5. Старинные шутки о различных животных.

6. Шутки с обращением к официанту (Waiter! Waiter!).

7. Shaggy-dog stories – короткие цитаты, в которых комичность достигается за счёт нелогичности сказанного.

8. Инциденты (Chapter of incidents).

9. Шутки в библиотеке – library jokes (обозначают одновременно строгость и комичность в ситуации общения в данном заведении).

10. Шутки в форме стихов (Verse and Worse – дословно *Стих и Хуже*).

11. Школьные шутки (School Jokes).

12. На приёме у врача (Doctor! Doctor!).

13. Шутки о привидениях, монстрах и других паранормальных существах (Monster jokes).

14. Глупые загадки (Silly jokes).

15. Лучшие/Худшие загадки (The best/worst jokes).

Учитывая разноплановый характер юмористических единиц, рассматриваемых Дж. Брандретом, отметим высказывание А. З. Вулиса о том, что «комическое может проявляться по-разному: в несоответствии нового и старого, содержания и формы, цели и средств, действия и обстоятельств, реальной сущности человека и его мнения о себе [3, с. 94].

Примечательно, что при попытках точно перевести как отдельные слова, так и целые выражения русские переводы носят в основном эвристический, случайный характер, основанный не на языковой норме, а на знаниях экстралингвистической информации, что объясняется не только значительными различиями в картинах мира, но и абсурдностью и алогичностью ситуации. Се М. отмечает, что «в некоторых случаях внутреннее качество текста не может быть сохранено без транспозиции языковых и культурных моделей или «единиц культуры» [10, p. 217].

В процессе анализа лексического материала применялись сравнительно-со-

поставительный и компонентный методы исследования лексем, в ходе которого можно выделить **три основных особенности передачи английских каламбуров на русский язык**.

**1. Трансплантация слов и выражений.** Различия в понимании значения лексемы присутствуют не только при переводе на русский язык, но и в языке оригинала. Например, фраза и ответ “Have you heard the jokes about the bed?” – “It hasn’t been made up yet” [p. 4] понятны только англоязычному читателю, поскольку каламбур основан на разном восприятии фразового глагола *make up* – *придумывать* или *застилать*. В данном случае на вопрос «Вы уже слышали шутки о кроватях?» переводчик вынужден импровизировать, предлагая, например, вариант «Сначала мы их застелем, а потом подумаем», что не полностью соответствует оригиналу, или давать переводческий комментарий. Типичными примерами становятся также фразы из школьной жизни учащихся, называемые у автора *School jokes*: “Name the four seasons.” – “Salt, pepper, mustard and vinegar.” [p. 186]. Учитель просит назвать времена года, однако у слова *seasons* есть также значение *приправы*.

Примеры транспозиции можно отметить в разделе *Knock, knock! (Тук! Тук!)*. Игра слов построена по принципу вопроса *Who’s there? (Кто там?)*, далее чаще всего следует имя, например, *Arfer*, затем – переспрос *Arfer who? (Какой Арфер?)*, и только в последнем предложении появляется каламбур *Arfer got (Арфер пришёл – дословный перевод)*, однако при произношении мы получаем совершенно иную фразу – *I forgot (я забыл)* [p. 189].

В главе *Doctor! Doctor! (Доктор! Доктор!)* рассматриваются абсурдные по своей комичности ситуации разговора врача с пациентом: “You need glasses.” – “How can you tell?” – “I could tell you as soon as you walked through the window.” [p. 31]. При переводе на русский язык мы полу-

чаем следующий диалог: «Вам нужны очки», – «Как Вы это поняли?» – «Я мог Вам сказать об этом сразу же, как Вы вошли через окно». В данном примере ситуация комична, но каламбура нет, однако при переводе слова *glasses* как *стёкла* он появляется (пациенту нужно будет оплатить разбитое стекло при входе в кабинет врача через окно). Подобные примеры требуют переводческого комментария.

**2. Полная или частичная адаптация на различных уровнях языка.** В частности, на фонетическом уровне наблюдается звуковая двусмысленность (омофония). Данный приём основан на одинаковом звучании семантически различных слов. Например, в главах о животных можно отметить несколько подобных примеров. Важно отметить, что омофонизация затрагивает не только целые слова, но и отдельные морфемы. Например, на вопрос “What is a snake’s favourite job?” читатель получает ответ “Hiss-tory” [р. 67]. Очевидно, что *hissing* как *шипение* вызывает в сознании реципиента образ змеи. Переводчик в данном случае может попробовать обыграть данный приём и предложить вариант «Ишшшштория».

**3. Лексические и логические ошибки.** В примере *an oxugen has eight sides* восьмиугольник (*oxagon*) ошибочно назван *oxugen* (кислород) [р. 117]. Иногда ошибочное использование некоторых слов может носить оскорбительный тон: “The inhabitants of Paris are called Parasites” – дословно «Жителей Парижа зовут паразитами». Вместо *parasites* следует писать *parisiens*. В обоих случаях задачей переводчика становится правильно пере-

дать значение слова, учитывая комический эффект фразы.

### Заключение

Таким образом, при анализе юмора в англоязычной картине мира на материале произведения Дж. Брандрета можно сделать следующие выводы:

1. Типичным примером проявления юмора в британской лингвокультуре следует считать каламбур, построенный на омофонической или семантической близости различных лексем.

2. Существенные различия в понимании слов и выражений при сопоставлении русского и английского языков требуют от переводчика знаний экстралингвистического плана содержания и конечного выражения авторских интенций.

3. Ошибкой следует считать отказ от передачи юмористического эффекта посредством переводческого комментария, либо попыток подобрать близкий по звучанию аналог. Дословный перевод ведёт к утрате изначальных смыслов и, в конечном итоге, к потере самой комичности.

Тем не менее, можно согласиться с позицией Е. С. Абаевой, что положительным моментом перевода текстов с элементами комичности следует считать «наличие широкой вариативности» для переводчика [1, с. 153].

Перспективность исследования может определяться всесторонним изучением феномена комичности в литературе различных жанров в целом и в работах Дж. Брандрета в частности.

Дата поступления в редакцию 06.10.2023

### ЛИТЕРАТУРА

1. Абаева Е. С. Визуализация столкновения скриптов и перевод юмора (экспериментальное исследование) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 6. С. 152–157.
2. Бабков В. О. Практика и идеология художественного перевода. М.: Издательство АСТ: Corpus, 2022. 336 с.
3. Вулис А. З. В лаборатории смеха. М.: Художественная литература, 1966. 144 с.
4. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. 221 с. (Серия: Перевод. Язык. Культура).

5. Кушнина Л. В., Глаголев Я. Б. Метатрансформационная транспозиция имени собственного в пространстве художественного дискурса // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11. № 1. С. 59–68. DOI: 10.18721/JHSS.11104.
6. Шамилова З. М. К вопросу об общем понятии транспозиции // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 2-1. С. 120–122.
7. Benjamin W. The task of the translator: an introduction to the translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens* // *The Translation Studies Reader*; 2nd ed. / ed. L. Venuti. New York: Routledge, 2004. P. 75–83.
8. Savić V., Čutura I. Translation as cultural transposition // *Journal of linguistic and intercultural education (JoLIE)*. 2011. Vol. 4. P. 125–149. DOI: 10.29302/jolie.2011.4.10.
9. Sepi A. Culture translation and loss [Электронный ресурс]. URL: <https://yourtranscreator.com/2014/02/14/cultural-issues-and-translation-loss> (дата обращения: 11.08.2023).
10. Xie M. Pound as translator // *The Cambridge Companion to Ezra Pound* / ed. I. Nadel. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. P. 204–223. DOI: 10.1017/CCOL0521431174.010.

### REFERENCES

1. Abaeva Y. S. [Exploring visually presented script opposition for humour translation]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State Pedagogical University], 2017, no. 6, pp. 152–157.
2. Babkov V. O. *Praktika i ideologiya khudozhestvennogo perevoda* [Practice and ideology of artistic translation]. Moscow, AST Publ., Corpus Publ., 2022. 336 p.
3. Vulis A. Z. *V laboratorii smekha* [In the laboratory of laughter]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1966. 144 p.
4. Kazakova T. A. *Khudozhestvennyy perevod: v poiskakh istiny* [Literary translation: in search of truth]. St. Petersburg, St. Petersburg State University Publ., 2006. 221 p. (Series: Translation. Language. Culture).
5. Kushnina L. V., Glagolev Ya. B. [Metatranslation transposition of the proper name in the literary discourse space]. In: *Obshchestvo. Kommunikatsiya. Obrazovaniye* [Society. Communication. Education], 2020, vol. 11, no. 1, pp. 59–68. DOI: 10.18721/JHSS.11104.
6. Shamilova Z. M. [On the question of the general concept of transposition]. In: *Aktualnyye problemy gumanitarnykh i yestestvennykh nauk* [Current problems of the humanities and natural sciences], 2017, no. 2-1, pp. 120–122.
7. Benjamin W. The task of the translator: an introduction to the translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*. In: Venuti L., ed. *The Translation Studies Reader*; 2nd ed. New York, Routledge, 2004, pp. 75–83.
8. Savić V., Čutura I. Translation as cultural transposition. In: *Journal of linguistic and intercultural education (JoLIE)*, 2011, vol. 4, pp. 125–149. DOI: 10.29302/jolie.2011.4.10.
9. Sepi A. Culture translation and loss. Available at: <https://yourtranscreator.com/2014/02/14/cultural-issues-and-translation-loss> (accessed: 11.08.2023).
10. Xie M. Pound as translator. In: Nadel I., ed. *The Cambridge Companion to Ezra Pound*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018, pp. 204–223. DOI: 10.1017/CCOL0521431174.010.

---

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лукин Дмитрий Сергеевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения;  
e-mail: lu10kin@yandex.ru

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dmitrii S. Lukin – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Translation and Cognitive Linguistics, State University of Education;  
e-mail: lu10kin@yandex.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Лукин Д. С. Транспозиция как лингвокультурная проблема передачи англоязычного юмора (на материале публикаций Дж. Брандрета) // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 53–59. DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-53-59

**FOR CITATION**

Lukin D. S. Transposition as a linguocultural problem of transmitting English-language humor (based on publications by J. Brandreth). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 53–59. DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-53-59